

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1. Instituția de învățământ superior	Universitatea de Vest „Vasile Goldiș” din Arad
1.2. Facultatea	Facultatea de Științe Socio-Umane și educație Fizică și Sport
1.3. Departamentul	De Științe Sociale și Umaniste
1.4. Domeniul de studii	Limbi Moderne Aplicate
1.5. Ciclul de studii	Licență
1.6. Programul de studii/Calificarea	Limbi Moderne Aplicate

2. Date despre disciplină

2.1. Denumirea disciplinei	MEDIERE LINGVISTICĂ ȘI CULTURALĂ B (Limba engleză)						
2.2. Titularul activităților de curs	Lect. univ. dr. Laura Rebeca Stiegelbauer						
2.3. Titularul activităților de seminar	Lect. univ. dr. Laura Rebeca Stiegelbauer						
2.4. Anul de studiu:	II	2.5. Semestrul	I	2.6. Tipul de evaluare	Ex	2.7. Regimul disciplinei	DS

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1. Număr de ore pe săptămână	2	din care 3.2. curs:	1	3.3. seminar/laborator	1
3.4. Total ore din planul de învățământ	28	din care 3.5. curs:	14	3.6. seminar/laborator	14
Distribuția fondului de timp					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					15
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					15
Pregătire seminarii/laboratoare, teme referate, portofolii și eseuri					10
Tutoriat					5
Examinări					2
Alte activități....					0
3.7. Total ore studiu individual					47
3.8. Total ore din planul de învățământ					28
3.9. Total ore pe semestru					75
3.10. Numărul de credite					3

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1. de curriculum	-
4.2. de competențe	-

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1. de desfășurare a cursului	
5.2. de desfășurare a seminarului/laboratorului	- Sala de curs videoproiector

6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale	<ul style="list-style-type: none"> ➤ Aplicarea adecvată a tehnicilor de traducere și mediere scrisă din limba A în limba B în domenii de interes larg; ➤ Aplicarea adecvată a tehnicilor generale de documentare, căutare, clasificare și stocare a informației, folosirea programelor informatice (dicționare electronice, baze de
-------------------------	---

	<p>date);</p> <ul style="list-style-type: none"> ➤ Comunicarea în situații profesionale multilingve de integrare, negociere și mediere lingvistică și culturală.
Competențe transversale	<ul style="list-style-type: none"> ➤ Dezvoltarea capacității de colaborare corectă în cazul realizării unor sarcini colective (împărțirea corectă a sarcinilor, asumarea responsabilităților individuale, punctualitate, corectitudine etc); ➤ Valorificarea mijloacelor tehnice moderne în munca de cercetare științifică și educațională, dezvoltarea atitudinilor pozitive față de tehnologia modernă și aplicațiile computerului în domeniul științelor umane; ➤ Identificarea și utilizarea unor metode și tehnici eficiente de învățare; conștientizarea motivațiilor extrinseci și intrinseci ale învățării continue.

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1. Obiectivul general al disciplinei	Aplicarea adecvată a tehnicilor de traducere, mediere scrisă și orală din limba A în limba B.
7.2. Obiective specifice	<ul style="list-style-type: none"> ➤ Aplicarea în mod adecvat a tehnicilor generale de traducere și de mediere scrisă și orală și a terminologiei de specialitate fundamentale în limbile A și B în principalele domenii profesionale de aplicație; ➤ Definirea, descrierea și explicarea principalelor aspecte teoretice și practice de traducere și a terminologiei în limbile A și B specifice domeniilor profesionale de aplicație vizate; ➤ Utilizarea conceptelor, teoriilor și metodelor specifice specializării pentru explicarea fenomenelor de bază asociate traducerii (analiza traducerii, compararea traducerilor, etc.) și a terminologiei specifice domeniilor profesionale vizate în limbile A, și B.

8. Conținuturi

8.1. Curs	Metode de predare	Observații
<ol style="list-style-type: none"> 1. Translator versus Terminologist 2. Working methods in terminology: Ad hoc and Systematic. 3. Why Study Terminology? 4. What is a Term vs Word? 5. Mid term paper 6. Terminology Management 7. Phonetic Terminology 8. The documentation 9. Building up Glossaries 10. Revision 	Prelegere	Videoproiector
8.2. Seminar/laborator	Metode de predare	Observații

<ol style="list-style-type: none"> 1. What is terminology? Study words with their etymology, definitions, usage, compound words, examples 2. Working with Homographs and their translation into Romanian 3. Write using the Phonetic Alphabet 4. Compare and Contrast Online tools 5. Useful tools in synonymy research 6. Working with Terminologized General Language Words 7. Build up your Specialised Glossary 	<p>Exerciții de traducere, Conversația Explicația Discuții Lucru în grupuri/ individual</p>	
<p>Evaluarea cunoștințelor</p>	<p>Verificare scrisă</p>	<p>2 ore</p>
<p>Bibliografie</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Antia, B. E. (2000). Terminology and language planning. An alternative framework of practice and discourse. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. 2. Baker, M. (1992). In other words. A coursebook on translation. London: Routledge. 3. Balula, A., Martins, C., & Marques, F. (2014). Enhancing business English terminology through concept mapping. In EDULEARN 14 Proceedings 6th Annual International Conference on Education & New Learning Technologies, IATED. 4. Montero Martinez, S., & Faber, P. (2011). Terminological competence in translation. In A. Amparo (Ed.), Teaching and learning terminology. New strategies and methods (pp. 89-105). John Benjamins Publishing Company. doi: 10.10175/bct.35.05mon. 5. Wright, S. E., & Budin, G. (Eds.). (2001). Handbook of terminology management. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. 6. Wright, S. E., & Leland, D. (Eds.). (1993). Scientific and technical translation. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. 		
<p>9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului</p>		
<ul style="list-style-type: none"> ➤ Comunicare efektivă în limba engleză la nivel de competență B2/C1, într-un cadru larg de contexte profesionale și culturale, prin utilizarea registrelor și variantelor lingvistice specifice în vorbire și scriere; ➤ Aplicarea adecvată a tehnicilor de traducere și mediere scrisă și orală din limba A în limba B sau C în domenii de interes larg și semispecializate; ➤ Aplicarea adecvată a tehnicilor generale de documentare, căutare, clasificare și stocare a informației, folosirea programelor informatice (dicționare electronice, baze de date), stăpânirea bazelor corecturii de texte; ➤ Organizarea de evenimente profesionale, științifice și culturale care solicită abilități de comunicare profesională și instituțională în limbile A, B și C (prezentarea firmei și a produselor/serviciilor acesteia, protocol, târguri și expoziții); ➤ Relaționarea în contexte instituționale diverse (instituție, întreprindere economică, ONG) și utilizarea unor cunoștințe generale și semispecializate în domeniile profesionale de aplicație ale specializării; ➤ Comunicare în situații profesionale multilingve de integrare, negociere și mediere lingvistică 		

și culturală.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1. Criterii de evaluare	10.2. Metode de evaluare	10.3. Pondere din nota finală
10.4. Curs (Examen)	Dovada însușirii noțiunilor transmise la curs.	Examen scris	60%
10.5. Seminar/laborator	Participare la seminar, efectuare teme.	Evaluare pe parcurs	40%
10.6. Standard minim de performanță:			
<ul style="list-style-type: none">➤ participarea la orele de curs practic și rezolvarea temelor din timpul semestrului➤ la evaluarea finală, studenții trebuie să dovedească faptul că au înțeles suficient materia predată și că pot pune în aplicare cunoștințele teoretice dobândite pe parcursul semestrului			

Data completării,

Semnătura titularului de curs,

29.09.2023

Laura-Rebeca Stiegelbauer



Semnătura Directorului de Departament,

